

MATEUSZ JÓZEFOWICZ

Toruń, Poland

mateusz@auramedia.net

phone: +48 724 760 804

skype: jozeusz



- Application:** Online translator, EN>PL, PL>EN, freelance
- Education:**
- MA, archaeology, Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland.
- Professional career:**
- 2002-2024 – Freelance EN-PL, B2B and B2C
 - 2006-2023 – High-tech/business: shareholder and manager, several high-tech companies, NGOs and international R&D projects
 - 2019-2020 – Innovation Broker at Bydgoszcz University of Science and Technology
 - 2002-2003, 2023 – Camerimage Film Festival Office
 - 1999-2000 – University internship, archaeology, NCU, Toruń
- Translation experience**
- General technical: manuals, documentation, tenders and project proposals: industrial machinery, mining, construction, civil engineering, energy, manufacturing, robotics, automotive, aerospace, tools (including brands such as, among others: Yamaha, Nissan, DeWalt, Trimble, European Space Agency, Fanuc, Furukawa and EC funds, Bydgoszcz University of Science and Technology)
 - Consumer products and consumer electronics: manuals, marketing materials, websites (brands such as: BenQ, Worx/Landroid)
 - Software localization/ICT: databases, computer games
 - E-learning/e-courses for technicians and users
 - Marketing, entertainment: full translation services for Camerimage Film Festival, including catalogues, promotional materials, subtitles, publications, websites, film scripts; promotional materials for high-tech companies, R&D projects; press releases
 - Science: archaeology and history, space exploration, space technology, astronomy (for Nicolaus Copernicus University, Maritime Museum in Gdańsk, Templar Museum in Chwarszczany, European Space Foundation, among others)
 - Proofreading

- Other relevant experience**
- Copywriting (for Camerimage Film Festival, startups and high-tech companies)
 - Editing: corporate texts for high-tech companies
 - Project proposal writing and editing (EN, PL) >50 international project proposals
 - Project documentation editing (EN, PL)
 - Scientific papers on space technology, robotics and remote sensing (EN)
 - Frequent participation in international conferences, trips and meetings in Europe, US and Asia
- Languages:**
- English – fluent
 - Russian – communicative
 - German – basic
- Computer and tools:**
- CAT: SDL Trados, Transit, Lionbridge online tool and other systems
 - Office software (Windows)
 - LLMs (e.g. ChatGPT, Anthropic’s Claude), prompting, context research/queries, copywriting, translation
- Polish translations of books on history and space program**
- Nicholas Morton, The Teutonic Knights in the Holy Land 1190-1291
 - Jonathan Phillips, The Fourth Crusade and the Sack of Constantinople
 - Thomas Asbridge, The Crusades. The War for the Holy Land
 - Piers Mitchell, Medicine in the Crusades: Warfare, Wounds and the Medieval Surgeon
 - James Reston Jr., Warriors of God: Richard the Lionheart and Saladin in the Third Crusade
 - Paul M. Cobb, The Race for Paradise: An Islamic History of the Crusades
 - Marc Morris, The Norman Conquest
 - James Lovell, Jeffrey Kluger, Apollo 13
 - Jeffrey Kluger, Apollo 8
 - Andrew Chaikin, A Man on the Moon
 - Michael Collins, Carrying the Fire: An Astronaut’s Journeys
 - Martha Ackmann, The Mercury 13

I hereby declare consent to processing of my personal data for the purposes of the recruitment process.